CHAPTER III
RESEARCH METHOD

This chapter is written to discuss the procedures used in conducting the research. It covers research design, research object, data collection, and data analysis.

3.1 Research Design

Ary et. Al (2010) states that research design is the researcher’s plan of how to proceed to gain an understanding of some group of some phenomena in its context. In this study, the phenomena are the using of idioms found in *The Rainbow Troops* novel by Andrea Hirata and the strategy to translate them. However, this study employs qualitative descriptive method. Qualitative method is applied because the data of this study are in the form of word, phrase, and clause. This method is to describe the finding of this study, especially the translation strategy and the meaning of the idioms. According to Lambert (2013), qualitative descriptive design is purely data-derived, characterized by simultaneous data collection and analysis, and presented in a straight forward descriptive summary of the data.

3.2 Research Object

The objects of this study are idioms found in *the Rainbow Troops* novel by Andrea Hirata. The researcher focused on translation strategy and meaning of each idiom found in *The Rainbow Troops* novel by Andrea Hirata. The data are
taken from sentences of in Andrea Hirata *the Rainbow Troops* novel to English version by Angie Kilbane.

### 3.3 Data Collection

In conducting this study, there are some steps and an instrument employed by the researcher to collect the data. An instrument is a tool to gain the result of this study easily used by the researcher in collecting the data especially. As stated by the researcher that this study is qualitative descriptive research, therefore the main instrument of this research is researcher herself. The researcher is collecting the data by their own way in order to make easy to gain the data. Meanwhile, the steps employed to obtain the data are as follows:

1. **Reading the novel both the Indonesian and English version of *The Rainbow Troops* novel.**

   The researcher reads the Indonesian version *The Rainbow Troops* novel first, in order to understand the plot of the story, gaining Indonesian idioms in that novel and would ease her as well when she reads the English one. In the English version, researcher reads the novel and analyzing the idioms in the English version novel in accordance with the idioms in Indonesia version novel.

   The researcher did those ways in order to compare the idioms in Indonesian version and the English version in the novel. The researcher must to be carefully when reading both versions whether Indonesian and English.

2. **Highlighting the phrases and/or the sentence in Indonesian and English version.**
3. Putting the data finding in the novel of both Indonesian and English version in the table.

Finding the idiom was not easy, that is why the researcher has to be expert in understanding which one included the idiom and which one not included the Idiom. After the researcher found the idiom, the researcher explained one by one the meaning of the idiom into Indonesian language. In order to seek the meaning of idiom, the researcher used many sources to get the meaning of those idioms. Moreover, the researcher, has to be expert in sorting the translation strategy by those idioms, which the translation strategy they are based on Monas Baker’s theory.

In a nutshell, the researcher counts them one by one and explained what the dominant translation strategy they are. Indeed, the dominant strategy explained in last of chapter of this study.

3.4 Data Analysis

After collecting the data, it is analyzed with the following steps:

1. Analyzing the meaning of idiom found in the Rainbow Troops novel by Andrea Hirata then put them in this following table.

Table of the meaning of the idioms

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Idioms</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The table above consists of three columns; first column is the number of the data, the second column is the idiom find in *The Rainbow Troops* novel. And the third column is the researcher writes the meaning of the idiom into the Indonesian language. The researcher is seeking the meaning of the idioms in many sources in order to find the real meaning of the idioms.

2. Identifying the translation strategy used based on Baker’s translation strategy.

3. Categorizing the findings into translation strategies table.

Table of translation strategies

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Idioms</th>
<th>Page</th>
<th>Strategy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>SMSF</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SL</td>
<td>TL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:

SMSF: Using an idiom of similar meaning and form

SMDF: Using an idiom of similar meaning but dissimilar form

TBF: Translation by paraphrase

TBO: Translation by omission

The table above consists of four main columns: first column is number of the data, the second column is idioms: idioms of source language (SL) and idiom
of target language (TL), the third column is page number, and the fourth column is idiom translation strategy, which is divided again into four column; i.e. SMF (using an idiom of similar meaning and form), SMDF (Using an idiom of similar meaning but dissimilar form), TBP (Translation by paraphrase), and TBO (Translation by omission).

In analyzing the data, the researcher has to determine the strategies which have been applied by the translator in translating each idiom by giving a checklist to the column of strategy

4. Elaborating the result in order to get the amount of each translation strategy.
5. Presenting and discussing the data finding with more detail information.

   After the whole data have been analyzed, the researcher will give further explanations based on the data findings of each idiom translation strategy.

6. Drawing a conclusion based on the result of analysis.

   In a nutshell, the researcher is running to the last step which is drawing conclusion. In this conclusion, the researcher explains the result of this study which is what the dominant translation strategy found in *the Rainbow Troops* novel by Andrea Hirata.